

Oponentský posudek bakalářské práce

Autorka: Sabina VLACHOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Analýza české a španělské odborné terminologie v oblasti trestního práva „typy trestů“*

Autorka předkládané bakalářské práce si zvolila vzhledem ke studovanému oboru neprávnického zaměření náročné téma, když se pokusila o porovnání vybrané české a španělské právní terminologie s hypotézou, že překlad jednotlivých termínů bude jednoznačný (s. 8).

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především je nutno ocenit poctivou práci s relevantními španělskými zdroji.

Práce je rozdělena do šesti kapitol, když třetí a druhá kapitola jsou věnovány popisu právních úprav a centrální čtvrtá kapitola je pak avizovaná terminologická analýza, následovaná glosářem. V tomto ohledu nepovažuji za přehledné zařadit komparaci vnitrostátních úprav do kapitoly Španělské trestní právo. Z hlediska formálního pak není vhodné označovat jednotlivé úrovně práce desetinným tříděním nad rámec oddílu.

Po věcné stránce převažuje pozitivní dojem, nicméně několik nesrovnalostí nelze pominout. Autorka se ve vybraném úseku trestního práva (nikoli v celém trestním právu, jak naznačuje názvy podkapitol 3.2 a 3.3) dokázala zorientovat, absence úplného právního vzdělání se ale projevuje v několika ohledech. Nejprve v popisu španělské úpravy, kde je systém trestů představen ne zcela přehledně, zejména v důsledku nejednoznačného užívání terminologie (druhový pojem odnětí svobody = *pena privativa de libertad* není jasně odlišen od konkrétního trestu vězení = *pena de prisión*, jeden a tentýž trest *trabajos en beneficio de la comunidad* je jednou překládán jako práce ve prospěch autonomní oblasti?!, nebo jako práce ve prospěch komunity, nebo jako veřejné práce, atd).

Nedostatečné pochopení materie se pak nutně projevuje v následné komparativní analýze, které jistě nelze upřít snahu o srovnání termínů z vícera hledisek (morfologického i sémantického), stejně jako užití relevantních prostředků typu paralelních korpusů či autoritativních slovníků či encyklopedií. Problémem však je samotná volba analyzovaných termínů. Odhlédneme-li od některých nelogičností typu názvu oddílu 4.1.1 Právní termíny (ostatní analyzované výrazy jimi nejsou?), v morfologické komparaci např. nechápu, proč autorka u některých trestů vyabstrahovala pouze jádrové slovo a mylně je tak ve srovnání s češtinou označila za jednoslovný termín (např. u trestů *inhabilitación*, *privación*, *prohibición* či *suspensión*)? V sémantické analýze je škoda, že autorka nereflktuje vlastní výsledky výzkumu pro korekci některých překladových variant směrem k závěrečnému glosáři (např. u pojmu *condena* z uváděných definic i frekvenčních výzkumů jasně plyne vhodnější překladová varianta odsouzení resp. odsuzující rozsudek, podobně u typů věznic absence byť jediného výskytu spojení *grado de clasificación* naznačuje, že kýžený právní ekvivalent pro typ věznice je *grado penitenciario*)

Po formální stránce práce vykazuje jen drobné nedotaženosti a celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý. Autorka prokázala, že ovládá základní postupy a metody vědecké práce, čímž naplnila hlavní očekávaný cíl závěrečných kvalifikačních prací.

Práci tak doporučuji k obhajobě, nicméně vzhledem k výše uvedeným výhradám ji navrhuji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 17. 6. 2015


JUDr. Mgr. Ivo Petráň, Ph.D.